

ANGRY EDITOR.com

不会让我生气的
英语新闻标题

© 2010 by Jeremy Webb

特别鸣谢 Elsa, Claire, Kris

如果你认为有用，可以自由转发或者将这本迷你电子书贴在博客/微博上，让更多朋友从中受益。

谢谢。

first impressions count for everything

第一印象决定一切。标题是文章的第一印象，读者用它来决定是否会继续阅读。因此，标题决定了整篇文章的命运。

不过，我发现，很多人并不知道怎么写英文标题——这总是让我气得要死。

但在这里我要告诉大家一个好消息：学好英语新闻标题的写法其实很容易。按照Angry Editor的8条规则去做，你就不会出大错（我也就可以过一段平静日子了）。

but please note, this is not for everyone

如果你写的或者翻译的标题涉及创意文案等领域的用途，那么这本“迷你电子书”恐怕不能给你带来太大的帮助。因为在写创意领域的标题时，你需要玩文字游戏，甚至有意出错。

而我所写的“迷你电子书”只限于撰写或者翻译英文新闻标题。所以，如果你需要写新闻稿、翻译新闻、做简报，这个正好适合

你！

also, rules are made to be broken

规则是为了被违反而制定的。下面的每条规则都有反例。所以，这本“迷你电子书”也不是万能的，你只能把它当作“科普读物”而已。

什么情况下可以违反呢？语感很重要。但只有掌握了规则才能更好的违反它们。

所以，让我们先来学习一下规则。

写或翻译英语新闻标题的时候，最重要的是...

你学过的很多英语规则不适用。

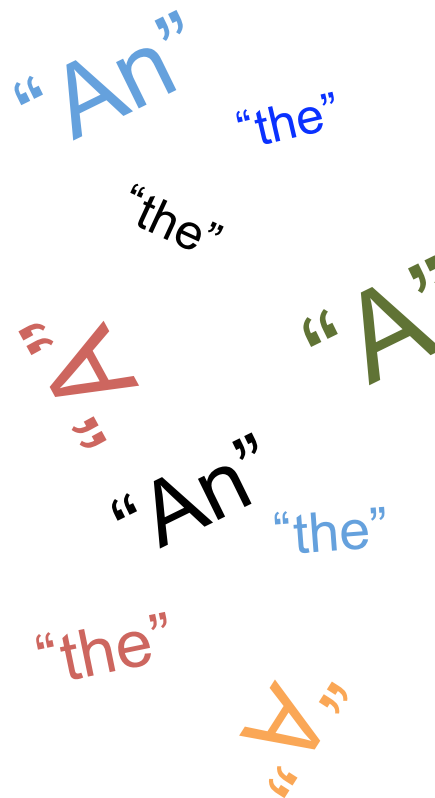
所以，应该首先把你的语法规则书留在门外，然后仔细听...

1. 冠词通常省略

为了节省字数，大多时候应该把所有的冠词 (the, a) 省掉。例如：

~~The~~ Tallest man in China
breaks ~~a~~ world record

~~An~~ Englishman becomes ~~the~~
first man to reach moon



2. Be动词也通常省略

“is”
“are”
“are”
“is”
“is”
“Are”
“are”
“is”
“is”

为了节省更多字数，通常Be动词例如“is”和“are”可以省掉。例如：

Employment ~~is~~ increasing in France

Three Americans ~~are~~ arrested on suspicion of murder

3. 缩写

缩写也是个节省字数的好方法。不过，一定要认真考虑你的读者。只要你确定读者能认识，你就可以把缩写置于标题中。当然，你需要在正文中将单词至少拼写完整一次或者解释清楚，最好是在文章开头。

4. 最好限于7-8个词

恭喜你，省略了那么多词，已经节省了很多空间！不过，很可能你还得把剪刀拿出来，精减更多的词。

大多数西方报纸的标题有4-11个单词，其中大部分只有7-8个单词。所以，除非你必须逐字翻译，否则为了符合长短的惯例，常常得把传达额外信息的词汇去掉。

但你也无需过分担心，英语新闻标题与汉语新闻标题的区别之一是信息的多少：英文的不需要给读者罗列那么多信息。只要在正文最开头的几句话中有所提及，“剪”掉一些次要单词没问题。

5. 一般现在时通常来表达已发生的事

因为使用过去时态容易给人产生一种陈旧感，缺乏吸引力，所以英语新闻标题常用一般现在时增强报道的新鲜感。

假设三月诺基亚推出了三款手机，今天的标题应该是：

Nokia releases 3 phones in March

我因为上班时睡觉所以昨天被炒鱿鱼了，今天的标题应该是：

Angry Editor fired for laziness

即使第三个例句有个“ed”，但它并不代表过去式，而是作为过去分词来表示被动。英文标题里面，被动句很受欢迎。

6. 动词不定式表达将来时

因为不定式的“to”只有两个字母，比一般将来时中的“will”少，所以用它能有效缩减标题长度。

假设中国将会投入三亿人民币建设医院，今天的标题应该是：

**China to invest 300 million in
new hospitals**

明年三星打算推出三十款手机，今天的标题应该是：

**Samsung to release 30 phones
next year**

7. 大写还是小写？这是个问题

英文标题字母究竟是大写还是小写，你有两种解决办法：1. 像普通句子一样，除了标题句首字母、专有名词和首字母缩写词以外，其余均用小写。2. 除了介词、冠词和连词以外，把每个单词的最开头的字母大写。

除了一些出名的叛逆者以外（例如《纽约时报》），大部分媒体采用第一个办法。因为我觉得比较好看而且容易使用，Angry Editor也用第一个。

两种方法，你可以任选其一。只是，一定要统一！

8. 符号的一些考虑

在标题里，大部分媒体不使用任何符号。

别用叹号！而且，谁还在标题里使用问号？真是让我无法忍受。

为了节省空间可以把连词省略，并用**逗号**代替。例如：

China, US enter trade negotiations

中文里偶尔有，但是我从来没有看到英语新闻标题里有分号。

冒号有很多不同的用法。在中文标题里，冒号通常是用来分隔发言人或机构与其引语或看法。有西方媒体也这么用，不过大部分标题使用冒号来表示话题和细节。例如：

NY fashion week: fur and feathers

ANGRY EDITOR.com

E-GUIDE

谢谢